

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 1585

L

Unique Paper Code : 2092101202

Name of the Paper : Introduction of Persian Poetry

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : II - DSC

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following verses into English, Hindi or Urdu with 20 reference to context.

از ابیات زیر فقط دو را با سیاق و سباق به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمہ کنید۔

(A)

چو شد مهرمه کشتگہ برکنید	ہمہ جای آن زیر و بالا کنید
نمانید ناکنده جایی ز باغ	بگیرید از آن گنج ہرجا سراغ
پدر مرد و پوران بہ امید گنج	بہ کاویدن دشت بردند رنج
بہ گاواہن و بیل کنند زود	ہم اینجا، ہم آنجا و ہرجا کہ بود
قضا را در آن سال از آن خوب شخم	ز ہر تخم برخاست ہفتاد تخم

(B)

نه آنکه کار چو شد سخت، سر گران دارم
 چه انتظار ازین بیش، ز آسمان دارم
 کنون بدست توانا، دو صد عنان دارم
 ز خود چگونه چنین ننگ را نهان دارم
 هراس کم دلی بره جبان دارم

مرا گران خریدند، تا بکار آیم
 مرا قلاده بگردن بود، پلاس به پشت
 عنان نفس، ندادم چو غافلان از دست
 گرفتم آنکه فرستادم آنچه میخواهی
 هراس نیست مرا هیچکه ز حمله گرگ

(C)

بسازد بر سر خود شاخساری
 شود زیر درختم سبزه‌زاری
 درختم چتر خود را می‌گشاید
 دل هر رهگذر را می‌رُباید
 میان روز گرمی می‌رود خواب

درختم کم‌کم آرد برگ و باری
 چمن روید در آنجا سبز و خرم
 به تابستان که گرما رو نماید
 خنک می‌سازد آنجا را ز سایه
 به پایش خسته‌ای بی‌حال و بی‌تاب

2. Explain any two of the following verses.

20

از ابیات زیر فقط دو را شرح کنید:

(A)

چیزی دگر نبود
 هرگز خبر نبود
 جان می دهد به خاک
 از اوست آب پاک
 هر چیز در جهان

خورشید اگر نبود
 از نور و نان و آب
 خورشید تابناک
 جان می دهد به باغ
 از او گرفته جان

(B)

بیش از او هیچکه را دوست مدار
 او ترا تا بکجا دارد دوست
 آنکه بسته اند بموی و چهری
 کم شود از غمی و آزاری
 سایه کی از سر ما بر دارد ؟

ای پسر مادر خود را مازار
 تو چه دانی که چها در دل اوست
 نیست از «عشق» فزون تر مهری
 عشق از وصل بکاهد باری
 لیکن آنمهر که مادر دارد

(C)

آسمان، همچو نقره گشت سفید	از افق، صبحدم سفید دمید
پادشاه ستارگان خورشید	با شکوه و جلال و جاه رسید
به به از آفتاب عالم تاب!	باز شد دیدگان من از خواب
به چه روزی! چو بخت من فیروز	شب تاریک رفت و آمد روز
از افق سر برون نکرده هنوز	پادشاه ستارگان امروز

3. Summarize any one of the following:

10

یکی از عناوین زیر را خلاصه کنید:

۱. از خودم رنجیدم

۲. خانه ما

۳. میازار موری که دانه کش است

4. Write a short note on the poem "Ranj-o-Gunj".

10

گزارش کوتاهی دربارهٔ نظم "رنج و گنج" بنویسید.

5. Write the major features of Rubaiyat-i-Umar Khayyam.

10

مختصات رباعیات عمر خیام را بنویسید.

6. "SaadiShirazi is a great poet of Iran" Discuss in detail. 10
"سعدی شیرازی شاعر بزرگ ایران است" بحث کنید.
7. Write about the life & works of Mustafa Rehman Doost. 10
احوال و آثار مصطفی رحماندوست را بنویسید.